



М.П. Жигалова

zhygalova@mail.ru

д-р пед. наук, профессор
кафедры теории и истории русской литературы
Брестского госуниверситета имени А.С. Пушкина,
действительный член Академии педагогических и социальных наук России,
Заслуженный учитель Белоруссии
Брест, Белоруссия

Русская словесность в мультикультурном образовательном пространстве Таджикистана

Аппроксимированное изучение, гуманитарное образование, индивидуальная карта мира, интер-язык, интеркультура, ментальность.

В статье показано состояние преподавания русской словесности в Таджикистане, намечены перспективы развития русистики в мультикультурном образовательном пространстве, определены роль и место русской словесности в повышении коммуникативной культуры в поликультурной образовательной среде.

Забыв родной язык, я онемею,
Утратив русский, стану я глухой.

Расул Гамзатов

В 2010 г. мне как действительному члену Академии педагогических и социальных наук РФ вместе с академиком Р.Б. Сабатковым было доверено провести двухнедельные курсы «Русская словесность в мультикультурном образовательном пространстве Таджикистана» в г. Душанбе для учителей русской словесности республики. Это были лекции и презентации для студентов и преподавателей Российско-Таджикского (Славянского) университета, мастер-классы для преподавателей техникумов, училищ, лицеев и гимназий, общеобразовательных школ с выдачей им свидетельств о прохождении таких курсов. Все участники, а их было более 50 чел., получили в подарок новейшую литературу от Московского социально-психологического института и Академии педагогических и социальных наук. Данное исследование основано на результатах нашей поездки, а также изучения системы образо-



М.П. Жигалова и Р.Б. Сабатков во время чтения лекций и презентации своих научных работ

вания Таджикистана и ее перспектив, путей вхождения республики в мировое образовательное пространство.

Значительные изменения, которые произошли в последние десятилетия XX в. в геополитической ситуации, появление новых суверенных государств, культивирующих иные политические, экономические и национально-ценностные ориентации в своем развитии, отказ от прежних приоритетов, — все это самым непосредственным образом отразилось и на языковой ситуации практически во всех постсоветских государствах. Не обошло это явление и Таджикистан.

В настоящее время многие граждане республики стремятся овладеть русским, английским и другими иностранными языками, что в конечном счете способствует интеграции страны и ее трудовых мигрантов в мировое экономическое пространство. Этим объясняются достаточно высокий статус русского языка в современных условиях Таджикистана и приоритетные задачи гуманитарного образования — качественное обучение русскому и английскому языкам на всех уровнях образовательной системы. В разделе «Начальное и среднее профессиональное образование» Государственной программы совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в республике Таджикистан на 2004–2014 гг. говорится, что «основными направлениями профессионального образования являются:

- разработка механизмов заинтересованности предприятий в профессиональных кадрах, владеющих русским и английским языками;
- обновление содержания педагогических технологий в обучении русскому и английскому языкам в процессе профессиональной подготовки обучающихся;
- обеспечение сохранения потенциала среднего профессионального образования, дальнейшего развития и совершенствования системы обучения русскому и английскому языкам;
- совершенствование содержания среднего профессионального образования, оптимизация структуры подготовки специалистов с целью овладения русским и английским языками для плодотворного сотрудничества в сфере общения с представителями зарубежных стран».

Если говорить о состоянии преподавания русской словесности в общеобразовательных учреждениях, которое соответствует принципу непрерывности, то следует отметить, что в последние годы в республике сделано немало для того, чтобы поднять обучение на новый, более качественный уровень. Авторскими коллективами Таджикистана подготовлены экспериментальные учебники, в том числе интегрированные (по русскому языку и литературе), для учащихся общеобразовательных школ с таджикским языком обучения; разрабатываются альтернативные учебники русского языка нового поколения, которые включают интерактивные задания и упражнения, отражающие новейшие технологии обучения русскому языку и литературе.

Заметим, что русский язык как учебный предмет в школах Таджикистана не относится к иностранному языку хотя бы потому, что иностранные языки изучаются здесь по выбору самих учащихся, тогда как изучение русского является обязательным в каждой школе независимо от основного языка обучения (обучение на уровне среднего образования в Таджикистане осуществляется на 5 языках: таджикском, узбекском, русском, киргизском и туркменском). Еще в 1997 г. в республике был утвержден «Общеобразовательный стандарт по русскому языку», а в 2003 г. — опубликована новая программа.

В средней национальной школе русский язык изучают со 2-го по 11-й класс. Ежегодно для учащихся общеобразовательных школ и студентов проводятся республиканские олимпиады по русскому языку и литературе, некоторые из них принимают участие и в международных олимпиадах. Победители пользуются льготами при поступлении в вузы страны и зарубежья.

В средних общеобразовательных учреждениях Таджикистана обучается более 1,5 млн чел., из них на русском языке — более 36 700 чел. Имеется около 1570 классов с русским языком обучения, в которых также учится много представителей коренных национальностей. Согласно учебным программам, русский язык в средних шко-

лах должны изучать все. Однако основной проблемой школ по-прежнему остается недостаток квалифицированных преподавателей.

Изучение русского языка в средних специальных учебных заведениях и вузах осуществляется с учетом приобретаемой специальности: в неязыковых группах и на факультетах средних специальных заведений нефилологического профиля обучение русскому языку ограничивается одним учебным годом и составляет 106 акад. ч. В вузах и средних специальных учебных заведениях на русском языке изучаются спецдисциплины, например, в Таджикском техническом университете, Аграрном университете, Чкаловском горно-металлургическом институте и в др. технических вузах. В образовательных учреждениях системы здравоохранения (Таджикский медицинский университет, медицинские училища и колледжи) на русском языке ведется около 80% учебных занятий. Большинство учебных предметов преподается на русском языке и в общеобразовательных учреждениях системы МВД, МБ, МО. Во многих республиканских вузах остались группы с русским языком обучения.

Можно сказать, что обучение на русском языке в высших учебных заведениях Таджикистана представлено основательно. Так из 77 тыс. студентов более 15,5 тыс. учатся в русскоязычных группах. Ведущая роль в русскоязычном высшем образовании принадлежит Российско-Таджикскому (Славянскому) университету, где русский язык – единственный язык обучения на всех факультетах. Здесь ведется подготовка по 13 специальностям, число студентов составляет 2,5 тыс. чел. Преобладает такое обучение и в Таджикском государственном институте языков, где факультет русской филологии был и остается основным.

В Таджикистане существует разветвленная сеть высших учебных заведений, в которых ведется подготовка преподавателей русского языка и литературы. Это Институт языков, факультеты русского языка и литературы в Таджикском государственном педагогическом, Таджикском государствен-

ном национальном университетах и в Худжандском государственном университете, отделение русского языка и литературы на факультете филологии Хорогского университета.

Известно, что в условиях полиэтнического государства (каковым является и Таджикистан) необходимо быть компетентным носителем языка и речи. Следовательно, для развития личности ученика и его общей культуры обязательным и необходимым условием является овладение основными типами компетенций: лингвистической (знания об истории развития языка, о методах лингвистического анализа, понимание роли языка в жизни общества); языковой, которая способствует овладению системой языка, языковым материалом; коммуникативной (знания и умения, необходимые для эффективного участия в общении, владение навыками анализа текста). Поэтому в гуманитарном образовании Таджикистана много внимания уделяется культурологической функции, а именно знакомству с текстами отечественных (в данном случае, таджикских художников слова) и русских писателей в рамках интегрированного курса русской словесности. Ведущее место здесь принадлежит анализу художественного произведения, который помогает обогащать информационное поле обучающихся, расширяет их представление о мировой культуре и ее роли в мультикультурном пространстве. При этом перед читателем, носителем иного культурного кода, художественное произведение предстает как межкультурный универсум, так как в нем отражается несколько культур и множество их материальных и духовных элементов. Такой вид деятельности по анализу произведений и их фрагментов в поликультурной образовательной среде развивает и культуроведческую, этнокультуроведческую и общекультурную компетенции.

Так как в школах Таджикистана русский язык и литература изучаются как интегрированный курс, то многие ученые [8] выражают опасение по поводу фрагментарности усвоения материала. В этой связи хотелось бы несколько слов сказать о про-

блеме «аппроксимированного»¹ освоения русской литературы, которая берет свое начало в 90-х гг. прошлого столетия. Исходя из общественно-педагогических потребностей республики, а также учитывая опыт национальных школ отдельных республик бывшего Союза, методисты-литераторы Таджикистана избрали путь систематизированного в исторической последовательности изучения элементарного курса русской литературы в старших классах. Понятно, что в условиях национальной школы ни одно из произведений большой эпической формы в рамках интегрированного курса не может быть изучено в полном объеме. Поэтому здесь требуется изучение в эпизодах, в сокращении, в монтаже, т.е. создание особых, педагогических, вариантов оформления литературного текста. Успешная разработка проблем адаптации иноязычного и инационального художественного текста полностью соответствует законам психологии художественного восприятия, наиболее существенным из которых можно назвать закон взаимонастройки его субъекта и объекта. Филологам-методистам известна необходимость создания у читателя должной установки как обязательной предпосылки восприятия произведения искусства. Еще Ю.М. Лотман подчеркивал, насколько важно при обучении новой культуре учитывать «структуру воспринимающего сознания» [5: 169]. Поэтому в практике работы хорошо оправдывают себя специальные формы структурной педагогической организации художественного текста (на этапе непосредственного контакта учащихся с ним). Это такие формы, как: «синхронные» притекстовые словари (внутритекстовые, подтекстовые, параллельные, рисуночные); сегментация текстового материала в соответствии со структурами сюжетного уровня (эпизод, фаза развития действия в эпизоде, «кадр», микробраз); подзаголовочные, аннотацион-

¹ Аппроксимация (от лат. – приближаться) – это приближенное представление объекта, характеристики которого в данный момент не могут быть определены с исчерпывающей точностью и полнотой. Применительно к художественной культуре закон аппроксимации – «закон постепенного, ступенчатого приближения к эмоционально-семантическому ядру произведения искусства» [8: 18].

ные и эмоционально-оценочные интерполяции, четко отделенные от основного текста особыми шрифтами и представляющие собой вместе с объяснительными статьями материальное воплощение той сквозной направляющей беседы о русском словесном искусстве, которую ведет с учащимися педагог.

Заметим, что учитель должен здесь четко обозначить, где подлинный текст, а где вспомогательные материалы для его постижения, т.е. те «опоры-ступеньки», которые облегчат школьникам вхождение в иноязычный и инациональный канонический текст. По таким требованиям и построены школьные учебники по интегрированному курсу русского языка и литературы.

Из календарного планирования (составитель д-р пед. наук, профессор РТСУ Т.В. Гусейнова) по русскому языку и литературе для 11-го класса школ с таджикским языком обучения на 2007 / 08 уч. г. [6: 64–71] видно, что даже в условиях интегрированного курса появляется возможность познакомить школьников с элементами русской культуры на примере постижения произведений русской литературы, адаптированных к таджикскому социуму и этносу. Для ознакомления предлагаются произведения В. Брюсова и И. Бунина, А. Ахматовой и Н. Гумилева, М. Горького и Ф. Абрамова, А. Блока и М. Цветаевой, Ю. Друниной и Ю. Нагибина, Н. Рубцова и М. Шолохова, В. Токаревой и В. Высоцкого, В. Маяковского и С. Есенина, А. Толстого и М. Булгакова.

На изучение русского языка и литературы в 11-м классе школ с таджикским языком обучения отводится 102 ч., из них на письменные работы – 9 ч. (обучающие диктанты – 2 ч., обучающее изложение – 2 ч., контрольные диктанты – 2 ч., контрольное изложение – 1 ч., тестирование – 2 ч.). Каждый раздел программы включает тематику уроков, количество часов, календарные сроки, лингвокультурологическую лексику, указание страниц и номеров упражнений для выполнения. Покажем, как это выглядит на примере одного раздела программы.

Заметим, что лингвокультурологическая лексика дается с нарастающей от темы к теме сложностью. Так, например, первый

раздел «Общие сведения о русском языке» (8 ч.) предполагает изучение таких тем, как «Язык и общество. Язык и культура» (1 ч.), «Язык как развивающееся явление» (1 ч.). Здесь предлагается познакомить школьников с лексикой, которая будет способствовать умению строить высказывание по теме, а также обогащать культуру речи, составляя представление о месте и роли русского языка в жизни человека: *отражать, выражать, культура, цивилизация, материальный, социальный, духовный, общение, этикет, развиваться, явление, фактор, носитель языка, законодательство, делопроизводство, воздействие, форма, воспринять, формировать, организовать, просветительская деятельность, протекать, юмор, творение, произведение, накапливаться, увеличиваться, несметный, сокровище.*

В теме «Русский язык в моей жизни. А. Дониш «Путешествие из Бухары в Петербург» (1 ч.) дается представление о лексике, выражающей состояние души: *тягостное состояние, спросонья, выскочить, выбежать, извозчик, вскачь, приметить, заметить, обратить внимание, беспрестанно, браниться, пеший, мерещиться, заковать, выситься, возвышаться, иностранец, кружить.*

В теме «Русский язык в моей жизни. З. Раджабов «Из воспоминаний» (1 ч.) происходит приобщение к культуре быта: *приказчик, управляющий, особняк, обычай, робеть, смущаться, местные жители, хотать, роаль, беспрерывно, бокал, повязать, забавный, приветливый.*

К теме «Знание двух языков замедляет старение» (1 ч.) предлагается для знакомства лексика, характеризующая интеллект личности и его роль в жизни человека: *умственный, способность, одаренность, переключиться, интеллект, адаптироваться, отсечь, эксперимент.*

В теме «Дискуссия о русском языке» (1 ч.) предлагаемая лексика направлена на обучение диалогу и полилогу, а также на совершенствование общения: *перефразировать, пресс-конференция, обязать, дорожить, ценить, соотечественник, комфорт, удобства, шанс, карьера, разгехаться, бизнес, предпринимательство, статус.*

В теме «По страницам русской литературы. В.Я. Брюсов, И.А. Бунин (1 ч.), А.А. Ахматова (1 ч.)» дается знакомство с разносторонними качествами личности: *коварный, мститель, яростный, сердитый, личность, размышлять, эмигрант, мудро, утомить, поникнуть, тленный, недолговечный, умиленный, растроганный, отчий, родной, отцовский, откос, плавить, покориться.*

Среди разделов и тематики уроков, предназначенных для изучения в третьей четверти, обозначена проблема, формирующая личностные качества человека, – «Наши способности в нашей власти. Сила духа». В ее контексте школьники усваивают такую лексику, как: *отчаяние, паника, безволие, тщательно, старательно, интуиция, целенаправленный, целеустремленный* и др. Одновременно они знакомятся с произведениями М. Цветаевой и Ю. Друниной, М. Шолохова и В. Высоцкого, Н.А. Островского и А.А. Фадеева, В. Токаревой и С. Есенина.

Тема «Призвание человека. Выбор профессии» представлена произведениями А. Толстого «Русский характер» и М. Булгакова (по выбору учителя), а тема «Наука на службе человека. Освоение космического пространства» расширяет представление школьников о стилях речи, обогащает их лексический запас и знакомит с творчеством В.М. Шукшина, Г.Н. Троепольского, А.А. Вознесенского и Б.Л. Пастернака.

В результате синтеза языковых и культурных систем в сознании таджикских школьников и студентов кристаллизуется своего рода интеркультура, которая является одновременно продуктом взаимодействия этих систем и их структурным отображением, спроецированным на индивидуальную карту мира каждого. Интерязык и интеркультура, как и их творческий синтез с этнической составляющей, проявляющейся во всем, служат, главным образом, проводником постижения читателем философии жизни. Все это обогащает внутренний мир личности, помогает вживаться в ментальность чужих культур и постигать их основы, а значит обогащать и свою, национальную.

Литература

1. Амиантова Э.И. и др. Функционально-коммуникативная модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2001. № 6.
2. Джаббарова М.Т. Роль русского языка в современной образовательной системе Республики Таджикистан // Русский язык и литература в школах Таджикистана. 2007. № 4–6.
3. Каримова И.Х. Ватан – родина по-русски // Русский язык и литература в школах Таджикистана. 2007. № 4–6.
4. Кубряков Е.Э. Введение // Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. М., 1991.
5. Лотман Ю.М. Труды по знаковым системам. V. Тарту, 1971.
6. Примерное календарно-тематическое планирование по русскому языку для 11 класса // Русский язык и литература в школах Таджикистана. 2007. № 4–6.
7. Рахмонов А.А. Вступительное слово // Русский язык и литература в школах Таджикистана. 2007. № 4–6.
8. Соронкулов Г.У. На путях «аппроксимированного» освоения русской литературы // Русский язык и литература в школах Таджикистана. 2007. № 4–6.

M.P. Zhigalova

RUSSIAN LITERATURE IN MULTICULTURAL EDUCATIONAL SPACE OF TAJIKISTAN

Approximate studying, scholarship, individual world map, inter-language, inter-culture, mentality.

In the article the condition of Russian literature teaching in Tajikistan is shown, prospects of Russian philology development in multicultural education are planned, the role and the place of Russian literature in improvement of communicative culture in the polycultural educational environment are defined.